

◎債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とルワンダ共和国政府との間の交換公文

（略称）ルワンダとの債務救済措置（債務繰延方式）取極

平成 十七年 一月 十四日 キガリで
平成 十七年 一月 十四日 効力発生
平成 十七年 六月二十九日 告示

（外務省告示第五五五号）

目 次

ページ

日本側書簡	二二七三
1 債務救済措置	二二七三
2 繰延債務の額	二二七三
3 債務繰延への条件	二二七四
4 協議	二二七四
付表一 繰延債務の内訳	二二七六
付表二 繰延債務の内訳	二二七六
附属書	二二七七
ルワンダ側書簡	二二七九

(債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とルワンダ共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千二年三月七日にパリで開催されたルワンダ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とルワンダ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置
1 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額
2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、ルワンダ共和国政府が銀行に対して負う次の債務から成る。

(a) 円借款の供与に関してルワンダ共和国政府と海外経済協力基金（以下「基金」という。）との間で千九百九十四年十二月三十一日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務につき、二千二年十二月一日から二千五年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。）

(Note japonaise)

Kigali, le 14 janvier 2005

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la négociation récemment tenue entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République du Rwanda sur la base de la conclusion des consultations qui ont eu lieu à Paris le 7 mars 2002 entre les représentants du Gouvernement de la République Rwandaise et des Gouvernements des pays créanciers intéressés. J'ai également l'honneur de confirmer l'entente intervenue à l'issue de ladite négociation sur ce qui suit:

1. La mesure d'allègement de dette sous la forme de la consolidation s'appliquera dans le cadre des lois et règlements y relatifs en vigueur au Japon par la Banque Japonaise pour la Coopération Internationale (ci-après dénommée "la Banque").

2. (1) Les dettes qui font l'objet de consolidation (ci-après dénommées "les Dettes Consolidées") se composent des dettes mentionnées ci-après qui sont dues par le Gouvernement de la République du Rwanda et qui sont remboursables à la Banque:

(a) Parmi les dettes payables conformément aux contrats de prêt conclus avant le 31 décembre 1994 entre le Gouvernement de la République Rwandaise et le Fonds de Coopération Economique d'Ostre-Mer (ci-après dénommé "le Fonds") sur l'accord de prêt en Yens, le principal et l'intérêt payables suivant le contrat dont l'échéance est venue ou viendra entre le 1er décembre 2000 et le 30 juin 2005 (y compris ces deux dates). Le contenu de ces dettes est spécifié dans la liste 1 annexée ci-après.

ルワンダとの債務救済措置（債務繰延方式）取極

(b) 千九百九十九年五月十三日に日本国政府とルワンダ共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務につき、二千年十二月一日から二千年五月三十日まで（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）

(2) 繰延債務の総額は、二億七千四百九十六万二千二百九十九円（二七四、九六一、二九九円）となる。

(3) (2)に規定する総額及びこの書簡の付表一及び二は、ルワンダ共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びルワンダ共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延
べの条件

3 債務繰延べの条件は、ルワンダ共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であつてなかつく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務の総額は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従い、二千年四月三十日に始まる四十八回の半年賦払によつて支払われる。

(2) 繰延債務に対する利子率は、年〇・九パーセントとし、この書簡の付表一及び二に掲げる各々の弁済期日から適用される。

協
議

4 ルワンダの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してルワンダ共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とルワンダ共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

(b) Parmi les dettes qui ont déjà été consolidées, auxquelles se sont appliquées les dispositions d'arrangement conformément aux Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République Rwandaise le 13 mai 1999, l'intérêt payable suivant le contrat dont l'échéance est venue ou viendra entre le 1er décembre 2000 et le 30 juin 2005 (y compris ces deux dates). Le contenu de ces dettes est spécifié dans la liste 2 annexée ci-après.

(2) Le montant total des Dettes Consolidées s'élève à deux cent soixante-quatorze millions neuf cent soixante et un mille deux cent quatre-vingt-dix-neuf yens (#274.961.299).

(3) Le montant total mentionné à l'alinéa (2) ci-dessus ainsi que les listes 1 et 2 annexées à cette Note pourront être modifiés d'un commun accord entre les autorités intéressées du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République du Rwanda, après l'étude finale faite par les autorités intéressées du Gouvernement de la République du Rwanda et la Banque.

3. Les conditions de la consolidation des dettes seront définies dans l'accord de consolidation des dettes, conclu entre le Gouvernement de la République du Rwanda et la Banque (ci-après dénommé "l'Accord de consolidation"), qui contiendra, notamment, les principes mentionnés ci-après:

(1) Le montant total des Dettes Consolidées sera payé en quarante-huit (48) semestrialités dont la première sera payable le 30 avril 2018 en conformité avec le programme de remboursement présenté dans l'Annexe attachée à cette Note.

(2) Le taux d'intérêt applicable aux Dettes Consolidées sera de zéro virgule neuf pour cent (0,9%) par an. Ce taux est applicable à partir des dates d'échéance respectives indiquées dans les listes 1 et 2 attachées à cette Note.

4. Si les représentants du Gouvernement de la République du Rwanda et des Gouvernements des pays créanciers intéressés parviennent à une nouvelle conclusion sur la réorganisation des dettes rwandaises (y compris celles qui font l'objet du présent arrangement), des consultations seront tenues entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Rwanda afin de discuter sur la continuation ou la modification du présent arrangement.

本使は、閣下が前記の了解をルワンダ共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年一月十四日にキガリで

ルワンダ共和国駐在

日本国特命全権大使 宮村智

ルワンダ共和国

外務・協力大臣 シャルル・ムリガンデ閣下

J'ai également l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Rwanda, l'entente ci-dessus mentionnée.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Satoru Miyamura
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République du Rwanda

Son Excellence
Dr. Charles Murigande
Ministre des Affaires Étrangères
et de la Coopération
de la République du Rwanda

附
属
書

附
属
書

二千十八年四月三十日	○・五三パーセント
二千十八年十月三十一日	○・五六パーセント
二千十九年四月三十日	○・五九パーセント
二千十九年十月三十一日	○・六二パーセント
二千二十年四月三十日	○・六五パーセント
二千二十年十月三十一日	○・六八パーセント
二千二十一年四月三十日	○・七一パーセント
二千二十一年十月三十一日	○・七五パーセント
二千二十二年四月三十日	○・七九パーセント
二千二十二年十月三十一日	○・八三パーセント
二千二十三年四月三十日	○・八七パーセント
二千二十三年十月三十一日	○・九一パーセント
二千二十四年四月三十日	○・九六パーセント
二千二十四年十月三十一日	一・〇〇パーセント
二千二十五年四月三十日	一・〇五パーセント
二千二十五年十月三十一日	一・一一パーセント
二千二十六年四月三十日	一・一六パーセント
二千二十六年十月三十一日	一・二二パーセント
二千二十七年四月三十日	一・二八パーセント
二千二十七年十月三十一日	一・三四パーセント
二千二十八年四月三十日	一・四一パーセント
二千二十八年十月三十一日	一・四八パーセント
二千二十九年四月三十日	一・五六パーセント
二千二十九年十月三十一日	一・六三パーセント
二千三十年四月三十日	一・七二パーセント
二千三十年十月三十一日	一・八〇パーセント

Annexe

0,53 pour cent	au 30 avril	2018
0,56 pour cent	au 31 octobre	2018
0,59 pour cent	au 30 avril	2019
0,62 pour cent	au 31 octobre	2019
0,65 pour cent	au 30 avril	2020
0,68 pour cent	au 31 octobre	2020
0,71 pour cent	au 30 avril	2021
0,75 pour cent	au 31 octobre	2021
0,79 pour cent	au 30 avril	2022
0,83 pour cent	au 31 octobre	2022
0,87 pour cent	au 30 avril	2023
0,91 pour cent	au 31 octobre	2023
0,96 pour cent	au 30 avril	2024
1,00 pour cent	au 31 octobre	2024
1,05 pour cent	au 30 avril	2025
1,11 pour cent	au 31 octobre	2025
1,16 pour cent	au 30 avril	2026
1,22 pour cent	au 31 octobre	2026
1,28 pour cent	au 30 avril	2027
1,34 pour cent	au 31 octobre	2027
1,41 pour cent	au 30 avril	2028
1,48 pour cent	au 31 octobre	2028
1,56 pour cent	au 30 avril	2029
1,63 pour cent	au 31 octobre	2029
1,72 pour cent	au 30 avril	2030
1,80 pour cent	au 31 octobre	2030
1,89 pour cent	au 30 avril	2031
1,99 pour cent	au 31 octobre	2031
2,08 pour cent	au 30 avril	2032
2,19 pour cent	au 31 octobre	2032
2,30 pour cent	au 30 avril	2033
2,41 pour cent	au 31 octobre	2033

ルワンダとの債務救済措置（債務繰延方式）取極

ルワンダとの債務救済措置（債務繰延方式） 取極

二千三十一年四月三十日	一・八九パーセント
二千三十一年十月三十一日	一・九九パーセント
二千三十二年四月三十日	二・〇八パーセント
二千三十二年十月三十一日	二・一九パーセント
二千三十三年四月三十日	二・三〇パーセント
二千三十三年十月三十一日	二・四一パーセント
二千三十四年四月三十日	二・五三パーセント
二千三十四年十月三十一日	二・六六パーセント
二千三十五年四月三十日	二・七九パーセント
二千三十五年十月三十一日	二・九三パーセント
二千三十六年四月三十日	三・〇八パーセント
二千三十六年十月三十一日	三・二三パーセント
二千三十七年四月三十日	三・四〇パーセント
二千三十七年十月三十一日	三・五七パーセント
二千三十八年四月三十日	三・七四パーセント
二千三十八年十月三十一日	三・九三パーセント
二千三十九年四月三十日	四・一二パーセント
二千三十九年十月三十一日	四・三三パーセント
二千四十年四月三十日	四・五五パーセント
二千四十年十月三十一日	四・七八パーセント
二千四十一年四月三十日	五・〇二パーセント
二千四十一年十月三十一日	五・二六パーセント

2,53	pour cent	au 30 avril	2034
2,66	pour cent	au 31 octobre	2034
2,79	pour cent	au 30 avril	2035
2,93	pour cent	au 31 octobre	2035
3,08	pour cent	au 30 avril	2036
3,23	pour cent	au 31 octobre	2036
3,40	pour cent	au 30 avril	2037
3,57	pour cent	au 31 octobre	2037
3,74	pour cent	au 30 avril	2038
3,93	pour cent	au 31 octobre	2038
4,13	pour cent	au 30 avril	2039
4,33	pour cent	au 31 octobre	2039
4,55	pour cent	au 30 avril	2040
4,78	pour cent	au 31 octobre	2040
5,02	pour cent	au 30 avril	2041
5,26	pour cent	au 31 octobre	2041

ルワンダ 側書簡

(ルワンダ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をルワンダ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年一月十四日にキガリで

ルワンダ共和国

外務・協力大臣 シャルル・ムリガンデ

ルワンダ共和国駐在

日本国特命全権大使 宮村智閣下

(Note rwandaise)

Kigali, le 14 janvier 2005

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi libellée.

“(Note japonaise)”

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Rwanda, l'entente dont fait état la Note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Charles Murigande
Ministre des Affaires Étrangères
et de la Coopération
de la République du Rwanda

Son Excellence
Monsieur Satoru Miyamura
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République du Rwanda

（参考）

この取極は、我が国に対するルワンダの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。